



5. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o poenostavitvi reševalnih prevozov ter iskalnih in reševalnih letov (BATPRP)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO AVSTRIJO O POENOSTAVITVI REŠEVALNIH PREVOZOV TER ISKALNIH IN REŠEVALNIH LETOV (BATPRP)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o poenostavitvi reševalnih prevozov ter iskalnih in reševalnih letov (BATPRP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 29. januarja 2003.

Št. 001-22-7/03

Ljubljana, 6. februarja 2003

Predsednik
Republike Slovenije
dr. Janez Drnovšek l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO AVSTRIJO O POENOSTAVITVI REŠEVALNIH PREVOZOV TER ISKALNIH IN REŠEVALNIH LETOV (BATPRP)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o poenostavitvi reševalnih prevozov ter iskalnih in reševalnih letov, podpisan v Ljubljani 4. oktobra 2002.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M

MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO AVSTRIJO O POENOSTAVITVI REŠEVALNIH PREVOZOV TER ISKALNIH IN REŠEVALNIH LETOV

Republika Slovenija in Republika Avstrija, kot pogodbenici Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, odprte za podpis v Čikagu 7. decembra 1944, sta se z zavestjo, da obstajajo pri reševalnih prevozih posebne okoliščine in v želji, da bi uredili izvajanje nujnih čezmejnih reševalnih prevozov ranjenih ali bolnih oseb, tudi z vključitvijo lokacij, ki so zunaj javnih letališč, ter da bi omogočili iskanje ponesrečenih in ranjenih in poenostavili njihovo reševanje in vrnitev domov z zrakoplovi,

dogovorili kot sledi:

A B K O M M E N

ZWISCHEN DER REPUBLIK SLOWENIEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE ERLEICHTERUNG VON AMBULANZ- SOWIE SUCH- UND RETTUNGSFLÜGEN

Die Republik Slowenien und die Republik Österreich, als Vertragsparteien des am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegten Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt, in dem Wunsche, die Durchführung grenzüberschreitender Ambulanzflüge bei dringlichen Transporten von Verletzten oder Kranken im Bewusstsein der besonderen Gegebenheiten solcher Flüge auch unter Einbeziehung von Außenlandeplätzen zu regeln, die Suche nach Verunglückten und Verletzten zu ermöglichen und deren Rettung und Heimkehr mit Luftfahrzeugen zu erleichtern,

haben Folgendes vereinbart:

1. člen

V tem sporazumu pomeni:

1. "reševalni prevoz" let, ki se izvaja z zrakoplovi, registriranimi v izvorni državi, bodisi za plačilo ali brezplačno z namenom nujnega prevoza ali nujne medicinske oskrbe ranjenih ali bolnih;

2. "iskalni in reševalni let" let za odkrivanje, reševanje, oskrbo in prevoz oseb, ki so se ponesrečile ali ranile pri letih ali drugih nesrečah, če ne gre za reševalni prevoz;

3. "izvorna država" državo, z ozemlja katere se izvajajo reševalni prevozi ali iskalni in reševalni leti;

4. "namembna država" državo, v kateri se izvaja reševalni prevoz ali iskalni in reševalni let iz izvorne države.

2. člen

Zrakoplovi smejo pri reševalnih prevozih ali iskalnih in reševalnih letih vzletati in pristajati tudi na površinah, ki so zunaj javnih letališč.

3. člen

(1) Za prestop meje med pogodbenicama v okviru reševalnih prevozov ali iskalnih in reševalnih letov, posadke, medicinsko spremljevalno osebje in prepeljane osebe ne potrebujejo potnih dokumentov.

(2) Ponesrečene ali ranjene smejo spremljati družinski člani ali druge osebe kot spremljevalci.

(3) Vsaka pogodbenica bo ponovno sprejela vse osebe, ki so bile prepeljane v drugo pogodbenico, ne glede na njihovo državljanstvo, tudi če nimajo pri sebi potnega dokumenta, razen tistih oseb, ki so državljani druge države pogodbenice ali so tam med reševalnim prevozom ali iskalnim in reševalnim letom imele veljavno dovoljenje za bivanje.

4. člen

(1) Pravočasno pred začetkom reševalnega prevoza ali iskalnega in reševalnega leta je treba sporočiti naslednje podatke:

- a) pozivni znak in tip zrakoplova,
- b) zračno pot, predvideno višino letenja, cilj letenja in mejne prehode preleta,
- c) predviden čas prihoda na načrtovano lokacijo in odhoda z nje,
- d) namen poleta,
- e) imena članov posadke in medicinskega spremljevalnega osebja.

(2) Podatke iz prvega odstavka tega člena je treba sporočiti navedenima službama:

- v Republiki Sloveniji: Uprava Republike Slovenije za civilno letalstvo, ACC Ljubljana,
- v Republiki Avstriji: AUSTRO CONTROL Družba za civilno zračno plovbo z omejeno odgovornostjo, ACC Du-naj.

Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten die Begriffe

1. „Ambulanzflug“ einen Flug, der mit Luftfahrzeugen, die im Herkunftsstaat registriert sind, entweder gegen Bezahlung oder unentgeltlich zum Zwecke eines dringlichen Transportes oder dringlicher medizinischer Versorgung von Verletzten oder Kranken durchgeführt wird;

2. „Such- und Rettungsflug“ einen Flug zur Auffindung, Bergung, Versorgung und zum Abtransport von bei Flug- und anderen Unfällen Verunglückten oder Verletzten, soweit es sich nicht um einen Ambulanzflug handelt;

3. „Herkunftsstaat“ den Staat, von dessen Gebiet aus Ambulanz- oder Such- und Rettungsflüge durchgeführt werden;

4. „Bestimmungsstaat“ den Staat, in dem ein vom Herkunftsstaat ausgehender Ambulanz- oder Such- und Rettungsflug durchgeführt wird;

Artikel 2

Luftfahrzeuge dürfen bei Ambulanz- oder Such- und Rettungsflügeinsätzen auch auf Flächen, die sich außerhalb der öffentlichen Flugplätze befinden, starten und landen.

Artikel 3

(1) Für den Grenzübertritt zwischen den Vertragsstaaten im Rahmen von Ambulanz- oder Such- und Rettungsflügen benötigen Besatzung, medizinisches Begleitpersonal und beförderte Personen keine Reisedokumente.

(2) Die Begleitung der Verunglückten oder Verletzten durch Familienangehörige oder sonstige Begleitpersonen ist zulässig.

(3) Jeder Vertragsstaat wird alle in den anderen Vertragsstaat beförderten Personen ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit zurücknehmen, auch wenn sie nicht im Besitz eines Reisedokumentes sind, ausgenommen jene Personen, die Staatsangehörige des anderen Vertragsstaates sind oder die dort zum Zeitpunkt des Ambulanz- oder Such- und Rettungsfluges eine gültige Aufenthaltsberechtigung hatten.

Artikel 4

(1) Rechtzeitig vor Beginn des Ambulanz- oder Such- und Rettungsfluges müssen folgende Angaben bekannt gegeben werden:

- a) Rufzeichen und Type des Luftfahrzeuges,
- b) Flugweg, voraussichtliche Flughöhe, Flugziel und Grenzüberflugsstellen,
- c) voraussichtlicher Zeitpunkt von Ankunft und Abflug am/vom geplanten Landeplatz,
- d) Zweck des Fluges,
- e) Namen der Mitglieder der Besatzung und des medizinischen Begleitpersonals.

(2) Die Angaben gemäß Absatz 1 dieses Artikels müssen den im folgenden genannten Dienststellen bekannt gegeben werden:

- in der Republik Slowenien: Zivilluftfahrtbehörde der Republik Slowenien, ACC Laibach
- in der Republik Österreich: AUSTRO CONTROL Gesellschaft für Zivilluftfahrt mit beschränkter Haftung, ACC Wien

(3) Če z imeni in državljanstvom prepeljanih oseb služba namembne države, navedena v drugem odstavku tega člena, še ni seznanjena, jih je treba tej službi po opravljenem reševalnem prevozu ali iskalnem in reševalnem letu nemudoma sporočiti.

5. člen

(1) Za zrakoplove se ne zahtevajo ali izdajo carinski dokumenti. Zrakoplovi, zaloge v njih, vključno s pogonskim gorivom, ter medicinska in tehnična oprema ter zdravila, ki so potrebni za izvajanje reševalnega prevoza ali iskalnega in reševalnega leta, se štejejo, da so v namembni državi dovoljeni za začasno uporabo brez formalnega postopka in brez pologa varščin.

(2) Zaloge na zrakoplovih, vključno s pogonskim gorivom, oprema in zdravila so, če se porabijo namensko, oproščeni vseh carin, davkov in pristojbin. Če se ne porabijo, jih je treba ponovno izvoziti.

(3) Za blago, navedeno v prvem in drugem odstavku tega člena, se ne uporabljajo predpisi o prepovedih in omejitvah za čezmejni blagovni promet. Drugo blago, ki ni všteto med prtljago, se ne sme prevažati.

(4) Zrakoplovi in osebe v njih ne smejo biti oboroženi.

(5) Pristojni organi imajo pravico opraviti kontrole, ki so predvidene po notranjih predpisih.

6. člen

(1) Reševalne prevoze ali iskalne in reševalne lete v namembni državi smejo izvajati le tisti piloti, ki imajo potrebna dovoljenja izvirne države. Zrakoplovi v akciji morajo biti ustrezno opremljeni in registrirani v izvorni državi, v skladu z njenimi predpisi.

(2) Dovoljenja iz prvega odstavka tega člena morajo imeti piloti s seboj skupaj z dokumenti zrakoplovov, predvidenimi s predpisi izvirne države.

(3) Posadka mora biti ustrezno usposobljena. Če je treba uporabiti lokacijo, ki je zunaj javnih letališč, morajo poznati predpise namembne države, ki urejajo lete s teh površin in na te površine.

7. člen

Vsaka pogodbenica lahko zaradi javnega reda, varnosti ali obrambe države začasno, v celoti ali delno, preneha uporabljati določbe tega sporazuma. O tem je treba drugo pogodbenico nemudoma pisno obvestiti po diplomatski poti.

(3) Sofern Namen und Staatsbürgerschaft der beförderten Personen der im Absatz 2 dieses Artikels genannten Dienststelle des Bestimmungsstaates nicht bereits bekannt sind, werden sie dieser Dienststelle nach Durchführung des Ambulanz- oder Such- und Rettungsfluges unverzüglich mitgeteilt.

Artikel 5

(1) Für Luftfahrzeuge werden keine Zollpapiere verlangt oder ausgestellt. Luftfahrzeuge, Bordvorräte – einschließlich Betriebsstoffe – sowie die für die Durchführung des Ambulanz- oder Such- und Rettungsfluges erforderlichen medizinischen und technischen Ausrüstungsgegenstände und Arzneimittel gelten im Bestimmungsstaat ohne förmliches Verfahren und ohne Leistung einer Sicherstellung als zur vorübergehenden Benutzung zugelassen.

(2) Die mitgeführten Bordvorräte – einschließlich Betriebsstoffe-, Ausrüstungsgegenstände und Arzneimittel sind, soweit sie bestimmungsgemäß verbraucht werden, von allen Zöllen, Steuern und Gebühren befreit. Soweit sie nicht verbraucht werden, sind sie wieder auszuführen.

(3) Für Waren, die in den Absätzen 1 und 2 dieses Artikels genannt sind, finden die Vorschriften über die Verbote und Beschränkungen für den Warenverkehr über die Grenze keine Anwendung. Andere Waren, die über das Reisegut hinausgehen, dürfen nicht mitgeführt werden.

(4) Die Luftfahrzeuge und deren Insassen dürfen nicht bewaffnet sein.

(5) Den zuständigen Behörden bleibt das Recht vorbehalten, die nach den innerstaatlichen Vorschriften vorgesehenen Kontrollen durchzuführen.

Artikel 6

(1) Ambulanz- oder Such- und Rettungsflüge im Bestimmungsstaat dürfen nur von solchen Piloten durchgeführt werden, welche die notwendigen Berechtigungen im Herkunftsstaat besitzen. Die zum Einsatz kommenden Luftfahrzeuge müssen entsprechend ausgerüstet und im Herkunftsstaat aufgrund der jeweiligen innerstaatlichen Vorschriften zugelassen sein.

(2) Die Berechtigungen gemäß Absatz 1 dieses Artikels sind vom Piloten zusammen mit den nach Rechtsvorschriften des Herkunftsstaates vorgesehenen Borddokumenten mitzuführen.

(3) Die Besatzung muss entsprechend ausgebildet sein, und falls eine Fläche, die sich außerhalb der öffentlichen Flugplätze befindet, benützt werden soll, die Vorschriften des Bestimmungsstaates, welche die Flüge von und nach diesen Flächen regeln, kennen.

Artikel 7

Jeder Vertragsstaat kann aus Gründen der öffentlichen Ordnung, der Sicherheit oder der Landesverteidigung die Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens gänzlich oder teilweise aussetzen. Hievon ist der andere Vertragsstaat unverzüglich schriftlich auf diplomatischem Weg in Kenntnis zu setzen.

8. člen

(1) Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Veljati začne prvi dan tretjega meseca, ki sledi mesecu, v katerem pogodbenici pisno in po diplomatski poti obvestita druga drugo, da so izpolnjeni ustrezni notranjepravni pogoji za začetek veljavnosti sporazuma.

(2) Ta sporazum se lahko kadar koli odpove in preneha veljati tri mesece potem, ko druga država pogodbenica prejme pisno odpoved po diplomatski poti.

9. člen

Ta sporazum, morebitne njegove spremembe in njegova odpoved bodo, v skladu s 83. členom Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, registrirane pri Svetu Mednarodne organizacije civilnega letalstva (ICAO).

SESTAVLJENO v Ljubljani dne 4. oktobra 2002 v dveh izvirmikih, vsak v slovenskem in nemškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Republiko Slovenijo
Jakob Presečnik l. r.

Za Republiko Avstrijo
dr. Ferdinand Mayrhofer-Grünbühel l. r.

Für die Republik Slowenien:
Jakob Presečnik e. h.

Für die Republik Österreich:
dr. Ferdinand Mayrhofer-Grünbühel e. h.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 326-06/02-39/1
Ljubljana, dne 29. januarja 2003

Artikel 8

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Es tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsstaaten einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitteilen, dass die entsprechenden innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten gegeben sind.

(2) Dieses Abkommen ist jederzeit kündbar und tritt drei Monate nach Einlangen der schriftlichen auf diplomatischem Wege vorzunehmenden Kündigung beim anderen Vertragsstaat außer Kraft.

Artikel 9

Dieses Abkommen, allfällige Änderungen und seine Kündigung werden gemäß Artikel 83 des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt beim Rat der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation (ICAO) registriert.

GESCHEHEN ZU Laibach, am 4. Oktober 2002, in zwei Urschriften, jede in slowenischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

6. Uredba o ratifikaciji Dogovora o sodelovanju med Ministrstvom za gospodarstvo Republike Slovenije in Ministrstvom za industrijo in trgovino Češke republike

Na podlagi četrte alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI DOGOVORA O SODELOVANJU MED MINISTRSTVOM ZA GOSPODARSTVO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA INDUSTRIJO IN TRGOVINO ČEŠKE REPUBLIKE

1. člen

Ratificira se Dogovor o sodelovanju med Ministrstvom za gospodarstvo Republike Slovenije in Ministrstvom za industrijo in trgovino Češke republike, ki je bil podpisan v Pragi 18. oktobra 2002.

2. člen

Dogovor se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

A R R A N G E M E N T

on the Cooperation between the Ministry of the Economy of the Republic of Slovenia and the Ministry of Industry and Trade of the Czech Republic

The Ministry of the Economy of the Republic of Slovenia and the Ministry of Industry and Trade of the Czech Republic (further on as Contracting Parties),

Being aware of the need to strengthen cooperation between the two Contracting Parties,

Wishing to further develop a mutual cooperation between the Contracting Parties, focused to a coordination of approaches to the accession process of the two countries to the European union, in the framework of the Central European Free Trade Agreement, and to intensify mutual cooperation in the economic and industrial areas,

Being convinced that this Arrangement will promote good relations between the Contracting Parties and create suitable conditions for various forms of cooperation between the two countries in the economic and commercial spheres,

Agreed as follows:

Article 1

Both Contracting Parties confirm their extraordinary interest in a development of economic and trade relations between the Republic of Slovenia and the Czech Republic. Having in mind this aim, they will significantly support establishment of more intensive and higher forms of cooperation between the economic subjects of both countries.

Article 2

Each of the Contracting Parties will inform the other party within its competence and in accordance with the legal order of its state on:

- accession process to the European Union in the area of competence of the Contracting Parties;
- possibilities of a cooperation in international organizations, provided they fall in the competence of the Contracting Parties;
- legal regulations under preparation in the area of competence of the Contracting Parties;
- analyses, evaluations and prognoses of their economic developments;
- measures being prepared in pro-export policy;

D O G O V O R

o sodelovanju med Ministrstvom za gospodarstvo Republike Slovenije in Ministrstvom za industrijo in trgovino Češke republike

Ministrstvo za gospodarstvo Republike Slovenije in Ministrstvo za industrijo in trgovino Češke republike (v nadaljevanju pogodbenika) sta se,

ker se zavedata potrebe po okrepitvi sodelovanja med pogodbenikoma,

ker želita v okviru Srednjeevropskega sporazuma o prosti trgovini še naprej razvijati medsebojno sodelovanje med pogodbenikoma s poudarkom na usklajenih stališčih pri procesu pristopanja obeh držav k Evropski uniji in okrepiti medsebojno sodelovanje na gospodarskem in industrijskem področju,

ker sta prepričani, da bo ta dogovor spodbujal dobre odnose med pogodbenikoma in ustvaril primerne razmere za različne oblike sodelovanja med državama na gospodarskem in trgovinskem področju,

sporazumeli, kot sledi:

1. člen

Pogodbenika potrjujeta svoje izredno zanimanje za razvoj gospodarskih in trgovinskih odnosov med Republiko Slovenijo in Češko republiko. Ob upoštevanju tega cilja bosta znatno podpirala vzpostavitev intenzivnejših in višjih oblik sodelovanja med gospodarskimi subjekti obeh držav.

2. člen

Vsak pogodbenik v okviru svoje pristojnosti in v skladu s pravnim redom svoje države obvešča drugega pogodbenika o:

- procesu pristopanja k Evropski uniji na področju pristojnosti pogodbenikov,
- možnostih sodelovanja v mednarodnih organizacijah, če spadajo v pristojnost pogodbenikov,
- pravnih predpisih, ki se pripravljajo na področju pristojnosti pogodbenikov,
- analizah, ocenah in napovedih gospodarskega razvoja njenih držav,
- ukrepih, ki se pripravljajo v zvezi z izvozno naravnano politiko,

– development of investment environment, investments promotion, sub-suppliers support;
 – development of the internal market, including the rules for consumer protection;
 – unification of technical requirements regarding products;
 – other issues that will be considered actual as agreed by the Contracting Parties.

The Contracting Parties will carry out the mentioned activities in a form of common working relationship, exchange of pertinent materials and in the framework of regular meetings of the Group constituted in accordance with the Article 3 of this Arrangement.

Article 3

1. An Consultancy Group shall be established, which shall consist of the representatives of both Contracting Parties and if needed, of the representatives of other institutions.

2. Regular meetings of the Consultancy Group will be held once a year, if not agreed otherwise by the chairmen of the delegations, by rotation in the Republic of Slovenia and in the Czech Republic. Extraordinary meetings will take place on the territory of the state of the Contracting Party that will ask for them.

3. The Consultancy Group may create specialized working groups to ensure selected issues of mutual interest.

4. The Chairman of the delegation of the Ministry of the Economy of the Republic of Slovenia shall be appointed by the Minister of the Economy of the Republic of Slovenia and the Chairman of the delegation of the Ministry of Industry and Trade of the Czech Republic shall be appointed by the Minister of Industry and Trade of the Czech Republic. Chairmen of the delegations appoint the other members of the Consultancy Group.

Article 4

1. This Arrangement is concluded for indefinite period.

2. This Arrangement shall enter into force on the first day of the month following the date of receipt of the later diplomatic note confirming that all internal legal requirements for entry into force of this Arrangement have been fulfilled.

3. Either Contracting Party may terminate this Arrangement through diplomatic channels. Such termination shall become effective the first day of the seventh month following the date of the receipt of the diplomatic note.

Done at Prague on 18th October 2002 in two originals in the English language.

For the Ministry of the
Economy
of the Republic of Slovenia
Drago Mirošič, (s)

For the Ministry of
Industry and Trade
of the Czech Republic
Miroslav Somol, (s)

– razvoju naložbenega okolja, spodbujanju naložb, podpori poddobaviteljev,
 – razvoju notranjega trga, vključno s predpisi o varstvu potrošnikov,
 – poenotenju tehničnih zahtev glede izdelkov,

– drugih vprašanih, za katera pogodbenika menita, da so aktualna.

Pogodbenika omenjene dejavnosti izvajata v medsebojnih delovnih stikih, z izmenjavo ustreznega gradiva in v okviru rednih sestankov skupine, ki se ustanovi po 3. členu tega dogovora.

3. člen

1. Ustanovi se posvetovalna skupina, sestavljena iz predstavnikov pogodbenikov in po potrebi predstavnikov drugih institucij.

2. Redni sestanki posvetovalne skupine potekajo enkrat letno, razen če se predsedujoča delegacij ne dogovori drugače, izmenično v Republiki Sloveniji in Češki republiki. Izredni sestanki so na ozemlju države pogodbenika, ki zanje zaprosi.

3. Posvetovalna skupina lahko oblikuje posebne delovne skupine za določitev vprašanj obojestranskega interesa.

4. Predsedujočega delegacije Ministrstva za gospodarstvo Republike Slovenije imenuje minister za gospodarstvo Republike Slovenije, predsedujočega delegacije Ministrstva za industrijo in trgovino Češke republike pa minister za industrijo in trgovino Češke republike. Predsedujoča delegacij imenujeta druge člane posvetovalne skupine.

4. člen

1. Ta dogovor se sklene za nedoločen čas.

2. Ta dogovor začne veljati prvi dan meseca, ki sledi datumu prejema poznejše od diplomatskih not, s katerima se potrjuje, da so izpolnjene vse notranjepravne zahteve za začetek veljavnosti tega dogovora.

3. Kateri koli pogodbenik lahko odpove ta dogovor po diplomatski poti. Taka odpoved začne veljati prvi dan sedmega meseca, ki sledi datumu prejema diplomatske note.

Sestavljeno v Pragi dne 18. oktobra 2002 v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

Za Ministrstvo za gospodarstvo
Republike Slovenije
Drago Mirošič l. r.

Za Ministrstvo za
industrijo in trgovino
Češke republike
Miroslav Somol l. r.

3. člen

Za izvajanje dogovora skrbi Ministrstvo za gospodarstvo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 305-25/2001-2

Ljubljana, dne 23. januarja 2003

Vlada Republike Slovenije

mag. Anton Rop l. r.
Predsednik

7. Uredba o ratifikaciji Programa sodelovanja med Vlado Republike Slovenije in Zvezno vlado Zvezne republike Jugoslavije v kulturi in izobraževanju za obdobje 2002–2005

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO

O RATIFIKACIJI PROGRAMA SODELOVANJA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZNO VLADO ZVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE V KULTURI IN IZOBRAŽEVANJU ZA OBDOBJE 2002–2005

1. člen

Ratificira se Program sodelovanja med Vlado Republike Slovenije in Zvezno vlado Zvezne republike Jugoslavije v kulturi in izobraževanju za obdobje 2002–2005, podpisan 20. novembra 2002.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi:*

P R O G R A M

SODELOVANJA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZNO VLADO ZVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE V KULTURI IN IZOBRAŽEVANJU ZA OBDOBJE 2002–2005

Vlada Republike Slovenije in Zvezna vlada Zvezne republike Jugoslavije (v nadaljevanju podpisnici) sta se v želji po razvijanju in pospeševanju sodelovanja med državama v kulturi in izobraževanju v skladu s Sporazumom o sodelovanju na področju kulture in izobraževanja med Vlado Republike Slovenije in Zvezno vlado Zvezne republike Jugoslavije, podpisanim 23. marca 2001 v Ljubljani, sporazumeli o sklenitvi tega programa sodelovanja v kulturi in izobraževanju za leta 2002, 2003, 2004 in 2005.

KULTURA

1. člen

Podpisnici podpirata neposredno sodelovanje pristojnih ustanov v kulturi in umetnosti.

2. člen

Podpisnici izmenjata do štiri (4) osebe z različnih področij kulture (arheologije, konzervacije umetniških del, književnosti, folklore, lepih umetnosti itd.) do sedem (7) dni za vsakega, da ti izmenjajo izkušnje o vprašanih s svojega delovnega področja.

3. člen

Podpisnici prek svojih pristojnih organov spodbujata sodelovanje na področju književnosti ter s tem namenom izmenjavo pisateljev in književnih prevajalcev zaradi njihove udeležbe na mednarodnih srečanjih književnikov in prevajalcev.

V Sloveniji:

- Mednarodno srečanje PEN
- Mednarodno srečanje pisateljev v Vilenici
- Dnevi poezije in vina v Medani

V Jugoslaviji:

- Mednarodno srečanje pisateljev v Beogradu

- Beograjska prevajalska srečanja
- Smederevska pesniška jesen
- Ratkovičevi dnevi poezije v Bjelem Polju

4. člen

Podpisnici prek svojih pristojnih organov spodbujata udeležbo založnikov na mednarodnih knjižnih sejmih, ki potekajo v obeh državah.

5. člen

Podpisnici prek svojih pristojnih organov pošiljata vabila za sodelovanje glasbenih, gledaliških ansamblov in umetnikov na mednarodnih festivalih, ki potekajo v obeh državah.

Slovenska stran na podlagi vzajemnosti pošlje vabila za sodelovanje jugoslovanskih glasbenih ansamblov, gledaliških skupin in umetnikov na prireditvah, ki potekajo v Sloveniji:

- Mladi levi, mednarodni festival sodobnega plesa in gledališča
 - Exodos, festival sodobnih odrskih umetnosti
 - Primorski poletni festival Koper
- V Jugoslaviji:
- BEMUS – gostovanje Slovenske filharmonije
 - BITEF (na povabilo)
 - Mednarodni festival Mesto Teater Budva
 - Guitar Art festival

6. člen

Podpisnici prek svojih pristojnih organov pošiljata vabila za sodelovanje na mladinskih in otroških glasbenih in gledaliških festivalih, ki potekajo v obeh državah.

V Sloveniji:

- Tekmovanje mladih glasbenikov in baletnih plesalcev
- Mednarodni mladinski pevski festival
- Naša pesem
- Bialni festival Lutka (Lutkovno gledališče Ljubljana)

– Lutkovni pristan (Lutkovno gledališče Maribor)

V Jugoslaviji:

- Mednarodno tekmovanje glasbene mladine, Beograd – vsako leto

*Program v srbskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

- Glasbeni otroški festival, Rožaje – Zlata snežinka, starost do 12 let; Zlata steza, starost 16–20 let (vsako leto po en udeležene)
- Mednarodni festival gledališč za otroke, Subotica – vsako leto
- Kotorški festival gledališč za otroke – vsako leto (spremljivalni program festivala – ena predstava ali ustrezna kulturna vsebina)
- Radost Evrope

7. člen

Podpisniki podpirata sodelovanje gledaliških, glasbenih in opernih hiš, ki vsebino in obseg sodelovanja določijo neposredno.

Sodelovali bodo:

- Narodno gledališče Beograd
 - Atelje 212, Beograd
 - Jugoslovansko dramsko gledališče, Beograd
 - Beograjsko dramsko gledališče
 - Beton gledališka dvorana, Beograd
 - Srbsko narodno gledališče, Novi Sad
 - Črnogorsko narodno gledališče, Podgorica
 - Gledališče Boško Buha, Beograd
 - Lutkovno gledališče Pinocchio, Zemun
 - Malo gledališče Duško Radović, Beograd
 - Otroško gledališče – lutkovni oder, Podgorica
- in druga zainteresirana gledališča v ZR Jugoslaviji s Slovenskim narodnim gledališčem v Ljubljani, Lutkovnim gledališčem Ljubljana in drugimi zainteresiranimi gledališči v R Sloveniji.

8. člen

Podpisniki podpirata neposredno sodelovanje med posameznimi muzeji in galerijami. Ustrezne ustanove se o podrobnostih sodelovanja dogovorijo neposredno.

9. člen

Podpisniki s posredovanjem pristojnih organov organizirata izmenjavo razstav:

- Sodobna srbska keramika v Ljubljani (v organizaciji Muzeja uporabne umetnosti v Beogradu),
- Sodobno slovensko oblikovanje v Muzeju uporabne umetnosti v Beogradu.

10. člen

Podpisniki prek svojih pristojnih organov spodbujata sodelovanje umetnikov z eksponati na prireditvah likovne umetnosti ter udeležbo umetnikov v likovnih kolonijah, ki potekajo v obeh državah.

V Sloveniji:

- Mednarodni grafični bienale
- Forma viva, kiparska kolonija, Kostanjevica
- Forma viva, kiparska kolonija, Piran

V Jugoslaviji:

- Zlato pero Beograda
- Marmor in zvoki, Arandjelovac
- Umetniška kiparska kolonija v Danilovgradu

11. člen

Podpisniki podpirata strokovno sodelovanje pristojnih ustanov za varstvo kulturne dediščine z izmenjavo strokovnjakov za konzervatorstvo in restavracijsko, izmenjavo informacij, znanstvenih publikacij in dokumentacije v skladu z Unescovo Konvencijo o ukrepih za prepoved in preprečevanje nezakonitega uvoza, izvoza in prenos lastništva na kulturnih dobrinah, Pariz 1970; izmenjava dveh strokovnjakov letno za 20 dni.

S tem namenom poteka sodelovanje v okviru:

- Republiškega zavoda za varstvo kulturnih spomenikov v Beogradu,
 - Republiškega zavoda za varstvo kulturnih spomenikov v Cetinju,
 - Pokrajinski zavod za varstvo kulturnih spomenikov v Novem sadu,
 - Regionalni za varstvo kulturnih spomenikov v Kotorju,
 - Zavod za varstvo kulturnih spomenikov mesta Beograda
- Z
- Zavodom za varstvo kulturne dediščine Slovenije v Ljubljani.

Center za arheološke raziskave Črne gore v Podgorici bo sodeloval z ustreznimi institucijami v R Sloveniji (arheološki inštitut Slovenske akademije znanosti in umetnosti).

12. člen

Podpisniki prek svojih pristojnih organov spodbujata sodelovanje na področju filma.

13. člen

Podpisniki podpirata organiziranje dnevov filma v svojih državah. Med trajanjem filmskih dnevov podpisniki izmenjata enega do tri strokovnjake (1–3) za pet (5) dni. Tehnične in finančne podrobnosti se uskladijo v neposrednih stikih med pristojnimi ustanovami obeh držav.

14. člen

Podpisniki spodbujata pošiljanje vabil v imenu organizatorja za udeležbo na mednarodnih filmskih festivalih, ki potekajo v obeh državah.

15. člen

Podpisniki spodbujata sodelovanje med filmskimi arhivi obeh držav zato, da se izmenjajo informacije, publikacije in filmi.

Strani si bosta prizadevali za čim tesnejše sodelovanje med Slovensko kinoteko v Ljubljani in Jugoslovansko kinoteko v Beogradu, zlasti zaradi izmenjave programov in strokovnega sodelovanja.

16. člen

Podpisniki podpirata neposredno sodelovanje novih medijev in multimedijskih umetnosti, udeležbo na tovrstnih festivalih in srečanjih.

V Sloveniji:

- Vdor/Break 21
- Festival računalniških umetnosti
- Performa

V Jugoslaviji:

Jugoslovanska stran bo slovenski posredovala vabila za udeležbo na podobnih prireditvah.

ARHIVI IN KNJIŽNICE

17. člen

Strani bosta podpirali neposredno sodelovanje med Arhivom R Slovenije in drugimi javnimi arhivi v Republiki Sloveniji in državnimi arhivi v ZRJ na podlagi veljavne zakonodaje obeh držav. Podrobneje lahko arhivi v obeh državah opredelijo sodelovanje s posebnimi sporazumi med arhivi.

S tem namenom bosta podpisniki podpirali vzpostavljanje in nadaljevanje sodelovanja med Arhivom Jugoslavije, Arhivom Srbije, Državnim arhivom Črne gore ter drugimi

zainteresiranimi arhivi iz ZR Jugoslavije z Arhivom R Slovenije, Mednarodnim inštitutom za informacijske znanosti v Mariboru in drugimi zainteresiranimi arhivi v R Sloveniji.

O konkretnih oblikah sodelovanja in obsegu izmenjav se zainteresirane ustanove dogovorijo neposredno.

18. člen

Podpisnici vzpodbujata neposredno sodelovanje med zainteresiranimi knjižnicami.

Osrednja Narodna knjižnica Djurdje Crnojević v Cettinju nadaljuje z neposrednim sodelovanjem z Inštitutom za informacijske znanosti v Mariboru (uresničevanje avtomatizacije knjižničnega sistema Črne gore) in se zanima za vzpostavitev neposrednega sodelovanja z Narodno in univerzitetno knjižnico Slovenije. Narodna knjižnica Srbije v Beogradu in Knjižnica Matice srbske v Novem Sadu se zanimata za sodelovanje z ustreznima knjižnicama v Republiki Sloveniji.

O konkretnih oblikah sodelovanja in obsegu izmenjav se zainteresirane ustanove dogovorijo neposredno.

IZOBRAŽEVANJE IN ZNANOST

19. člen

Podpisnici spodbujata neposredno sodelovanje akademij znanosti in umetnosti obeh držav in tudi svojih znanstvenih ustanov.

Podpisnici ugotavljata, da imata sklenjen poseben sporazum za področje znanstvenega in tehnološkega sodelovanja. Na njegovi podlagi sprejemata na tem področju posebne programe za obdobje dveh let.

20. člen

Podpisnici omogočata udeležbo znanstvenikov na simpozijih, seminarjih, kongresih, konferencah ter drugih srečanjih, ki potekajo v obeh državah.

21. člen

Podpisnici spodbujata neposredno sodelovanje med svojimi visokošolskimi zavodi.

Podpisnici sta izrazili interes za sodelovanje med umetnostnimi akademijami in fakultetami.

Podpisnici pozdravljata uresničitev pobude za sodelovanje univerze v Mariboru z univerzo v Kragujevcu.

O oblikah sodelovanja se zainteresirane institucije dogovarjajo neposredno.

22. člen

Podpisnici podpirata učenje jezika druge države v svojih visokošolskih zavodih. O podrobnostih se ustanove dogovorijo neposredno.

23. člen

Podpisnici podpirata neposredno sodelovanje srednjih šol in pozdravljata že vzpostavljeno sodelovanje mariborskih in beograjskih gimnazij.

24. člen

Ob upoštevanju reorganizacije in posodabljanja šolskega sistema ter tudi bistvene podpore gospodarski obnovi in razvoju, razvoju demokracije in evropskega povezovanja strani neposredno ter na podlagi obojestranskega interesa izmenjujeta izkušnje pri prenovi osnovnega in srednješolskega izobraževanja, vrednotenju, razvoju izobraževanja ter učbenikov, ki se uporabljajo v osnovnih in srednjih šolah.

25. člen

Podpisnici si bosta izmenjevali izobraževalno gradivo ter izkušnje, ki se nanašajo na vse ravni izobraževanja, ter podpirali izmenjavo strokovnjakov med posameznimi izobraževalnimi zavodi.

26. člen

Podpisnici sodelujeta in si prizadevata, da sta v učbenikih osnovnih in srednjih šol objektivno predstavljeni zgodovina in zemljepis druge države v skladu z duhom in cilji UNESCO ter Sveta Evrope.

27. člen

Podpisnici spodbujata izmenjavo informacij in dokumentacije, da se pristojnim organom olajšata priznavanje in ekvivalenca diplom, spričeval, potrdil in znanstvenih naslovov v skladu z veljavnimi predpisi podpisnic ter mednarodnih konvencij in priporočil.

28. člen

Podpisnici se obveščata o študijskih programih za tujce in možnostih za izmenjavo štipendij v skladu s svojimi notranjimi predpisi.

Podpisnici dodelita na leto po dve (2) šestmesečni štipendiji za individualno podiplomsko izpopolnjevanje za kandidate starosti do 35 let.

Strani se bosta po diplomatski poti obveščali o morebitnih drugih oblikah štipendiranja.

29. člen

Podpisnici sprejmeta na šolanje v državnih osnovnih, srednjih in visokošolskih zavodih otroke uslužbencev diplomatskih predstavništva med trajanjem njihovega mandata pod enakimi pogoji kot veljajo za domače državljane.

30. člen

Pogodbenici bosta v skladu z mednarodno dogovorjenimi standardi omogočali dopolnilni pouk maternega jezika in kulture za otroke slovenske narodnosti v ZR Jugoslaviji in za otroke narodnosti ZR Jugoslaviji v Sloveniji. O načinu in pogojih za izvajanje tega pouka v Sloveniji in v ZR Jugoslaviji se bosta pristojni ministrstvi dogovarjali neposredno.

31. člen

Podpisnici si preko svojih pristojnih organov, v okviru finančnih zmožnosti, dodelita štipendije za sodelovanje na mednarodnih seminarjih jezika, literature in kulture v ZR Jugoslaviji in na Seminarju slovenskega jezika, literature in kulture v R Sloveniji.

32. člen

Podpisnici podpirata tvorbo in izmenjavo digitalnih vsebin z namenom ohranjanja kulturne in jezikovne identitete.

JAVNA OBČILA

33. člen

Podpisnici spodbujata neposredno sodelovanje med radijskimi in televizijskimi organizacijami zaradi izmenjave radijskih in televizijskih programov in strokovnjakov.

34. člen

Podpisnici sodelujeta pri zaščiti avtorskih pravic v skladu z notranjo zakonodajo in sprejetimi mednarodnimi obveznostmi.

ŠPORT IN MLADINA

35. člen

Podpisnici spodbujata sodelovanje v športu ter sodelovanje mladine, da se navežejo neposredni stiki med pristojnimi institucijami in organizacijami obeh držav.

Organizacije se o vsebini in podrobnostih tega sodelovanja dogovorijo neposredno.

DRUGE OBLIKE SODELOVANJA

36. člen

Podpisnici podpirata sodelovanje v kulturi, izobraževanju in znanosti v okviru Unesca, Sveta Evrope in drugih mednarodnih povezav.

KONČNE DOLOČBE

37. člen

Splošne in finančne določbe so v prilogi tega programa in so njegov sestavni del.

38. člen

Določbe tega programa niso ovira za podpisnici, da se po diplomatski poti dogovarjata tudi o drugih oblikah sodelovanja, za katere menita, da so zaželeni.

39. člen

Ta program začne veljati z dnem prejema slovenskega uradnega obvestila o izpolnjenih notranjepравниh pogojih, potrebnih v ta namen in velja do sklenitve novega.

Sestavljeno in podpisano v Beogradu, 20. novembra 2002 v dveh izvornikih v slovenskem in srbskem jeziku pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

ZA VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE

Alenka Suhadolnik l. r.

ZA ZVEZNO VLADO
ZVEZNE REPUBLIKE
JUGOSLAVIJE

Danica Baić l. r.

PRILOGA

A. SPLOŠNE DOLOČBE ZA KULTURO

a) Izmenjava oseb

Posameznike, predvidene za izmenjavo, po določbah tega programa določi podpisnica pošiljateljica in o tem obvesti podpisnico sprejemnico tri (3) mesece pred predvidenim datumom odhoda kandidata. Podpisnica pošiljateljica pošlje podpisnici sprejemnici vse potrebne podatke o akademskih in strokovnih usposobljenostih ter predlog programa dela z dolžino bivanja in druge koristne informacije.

Podpisnica sprejemnica obvesti podpisnico pošiljateljico o svoji odločitvi najmanj trideset (30) dni pred predvidenim datumom odhoda. Po prejetem soglasju jo podpisnica pošiljateljica obvesti o točnem datumu odhoda najmanj petnajst (15) dni pred njim.

b) Izmenjava razstav

Podpisnica pošiljateljica obvesti podpisnico sprejemnico najmanj 12 mesecev vnaprej o datumi in temi razstave, ki jo pripravlja. Da bi bilo mogoče opraviti vse potrebno za razstavo, podpisnica pošiljateljica zagotovi najpomembnejše tehnične podatke o načrtovani razstavi ter gradivo, potrebno za tiskanje kataloga (predgovor, seznam eksponatov, fotografije in podobno) najmanj dva (2) meseca pred odprtjem.

B. FINANČNE DOLOČBE ZA KULTURO

a) Izmenjava oseb

Kritje stroškov potovanja in sprejema oseb, ki prihajajo v skladu s tem programom:

1. Podpisnica pošiljateljica krije stroške mednarodnega prometa v obeh smereh.
2. Slovenska stran zagotovi:
 - kritje stroškov bivanja
 - kritje stroškov potovanj, povezanih s programom bivanja, po državi.
3. Jugoslovanska stran zagotovi:
 - kritje stroškov bivanja
 - kritje stroškov potovanj, povezanih s programom bivanja, po državi.
4. Stroške zdravstvenega zavarovanja med bivanjem osebe v državi prejemnici krije država pošiljateljica.

b) Izmenjava razstav

1. Podpisnica pošiljateljica krije prevozne stroške razstave do prvega in od zadnjega kraja razstave v državi prejemnici. Način kritja prevoznih stroškov razstave na ozemlju države prejemnice, kadar bo v več mestih, se uredi s posebno pogodbo med ustreznima ustanovama pogodbenic.

2. Podpisnica prejemnica krije stroške organizacije razstave, vključno s stroški najema prostorov, varovanja, tehničnih pogojev ter stroške prevoza razstave v mejah države. Podpisnica prejemnica poskrbi za oglaševanje razstave.

3. Podpisnica pošiljateljica krije stroške zavarovanja razstave med prevozom in trajanjem razstave.

Če nastane škoda, podpisnica prejemnica brezplačno pošlje podpisnici pošiljateljici vso dokumentacijo, ki se nanaša na vzrok škode, da bi ji pomagala pri vložiti odškodninskega zahtevka pri zavarovalniški družbi. Podpisnica prejemnica ni pooblaščenca za restavracijo poškodovanega razstavnega predmeta, da bi dobil izviren videz ali obliko brez soglasja podpisnice pošiljateljice.

4. Pogodbenici vnaprej uskladita število oseb, ki spremljajo razstavo, in dolžino njihovega bivanja.

Stroški, povezani z obiskom komisarja, in če je to potrebno, osebe, potrebne za postavljanje in razstavljanje razstave, se določijo skladno s finančnimi določbami tega programa.

C. SPLOŠNE DOLOČBE ZA IZOBRAŽEVANJE

a) Izmenjava oseb

Kandidate, vključene v izmenjavo, po določbah tega programa določi podpisnica pošiljateljica in o tem obvesti podpisnico sprejemnico dva (2) meseca pred predvidenim datumom odhoda kandidata.

Podpisnica pošiljateljica pošlje podpisnici sprejemnici osebne podatke, zlasti o specializacijah, strokovnih kvalifikacijah, akademskih naslovih, znanju tujih jezikov (angleščina, francoščina ali jezik države gostiteljice); in tudi program z dolžino bivanja ter druge koristne podatke za osebe, ki bodo izmenjane.

Podpisnica sprejemnica obvesti podpisnico pošiljateljico o svojem soglasju najmanj en do dva (1–2) meseca pred predvidenim datumom obiska.

Po prejetem soglasju podpisnice sprejemnice jo podpisnica pošiljateljica obvesti o točnem datumu odhoda najmanj petnajst do trideset (15–30) dni vnaprej.

b) Izmenjava štipendij

1. Podpisnica pošiljateljica pošlje podpisnici sprejemnici dokumente kandidata najpozneje do 31. marca.

2. Poslati je treba te dokumente kandidata:

- življenjepis,
- overjene kopije diplom o končanem študiju,
- program načrtovane raziskave ali študija,
- zdravstveno spričevalo.

3. Podpisnica sprejemnica pošlje obvestilo o dokončnem sprejemu kandidata najpozneje do 30. junija.

4. Raziskave lahko potekajo v drugem jeziku.

c) Poletni tečaji

Podpisnica pošiljateljica pošlje podpisnici sprejemnici podatke o kandidatih najkasneje do 31. marca.

Podpisnica sprejemnica pošlje obvestilo o sprejemu kandidatov najkasneje do 31. maja.

D. FINANČNE DOLOČBE ZA IZOBRAŽEVANJE

Podpisnica pošiljateljica krije povratne potne stroške za znanstvenike, delegacije idr., ki jih na podlagi tega programa pošilja v državo sprejemnico.

a) Izmenjava oseb

1. Slovenska stran zagotovi:

- kritje stroškov bivanja in stroške potovanj po državi v skladu s programom bivanja
- zagotovi dnevnice v skladu z notranjimi predpisi.

2. Jugoslovanska stran zagotovi:

- kritje stroškov bivanja in stroške potovanj po državi v skladu s programom bivanja
- jugoslovanska stran si pridržuje pravico do usklajevanja dnevnic z življenjskimi stroški.

3. Stroške zdravstvenega zavarovanja med bivanjem osebe v državi sprejemnici krije država pošiljateljica.

b) Izmenjava štipendij

1. Štipendisti si sami plačajo povratne vozovnice za prevoz iz ene v drugo državo.

2. Slovenska stran zagotovi:

- mesečno štipendijo za kritje življenjskih stroškov,
- namestitev,
- stroške obveznega zdravstvenega zavarovanja za čas štipendiranja,
- kritje stroškov potovanj v skladu s programom specializacije.

3. Jugoslovanska stran zagotovi:

- mesečno štipendijo za kritje življenjskih stroškov;
- namestitev in prehrano v študentskih domovih;
- stroške obveznega zdravstvenega zavarovanja za čas štipendiranja
- šolnino;
- kritje stroškov potovanj po državi v skladu s programom specializacije.

c) Poletni tečaji

Štipendisti si sami plačajo povratno vozovnico za potovanje iz ene v drugo državo.

O ostalih pogojih se podpisnici obvestita po diplomatski poti.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za šolstvo, znanost in šport.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 681-29/2001-6

Ljubljana, dne 9. januarja 2003

Vlada Republike Slovenije

mag. Anton Rop l. r.
Predsednik

8. Uredba o ratifikaciji Zapisnika petega zasedanja Stalne mešane komisije po Sporazumu med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o obmejnem prometu in sodelovanju

Na podlagi prve in tretje alinee petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI ZAPISNIKA PETEGA ZASEDANJA STALNE MEŠANE KOMISIJE PO SPORAZUMU MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO HRVAŠKO O OBMEJNEM PROMETU IN SODELOVANJU

1. člen

Ratificira se Zapisnik petega zasedanja Stalne mešane komisije po Sporazumu med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o obmejnem prometu in sodelovanju, podpisan 19. decembra 2002 v Metliki.

2. člen

Zapisnik se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi*:

Stalna mešana komisija
po Sporazumu med Republiko Slovenijo
in Republiko Hrvaško o
obmejnem prometu in sodelovanju

Zapisnik

petega zasedanja Stalne mešane komisije, ki je bilo v Metliki, dne 19. decembra 2002

Na petem zasedanju Stalne mešane komisije, ki je bilo v Metliki dne 19. decembra 2002, je bil sprejet naslednji dnevni red:

1. Uvodni pozdrav župana Občine Metlika, g. Slavka Dragovana in ostalih predstavnikov lokalnih skupnosti
2. Poročila s sestankov podkomisij
3. Potrditev predlaganih sklepov:
 - 3.1. Podkomisija za usklajevanje cestnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov za obmejni promet
 - 3.2. Podkomisija za mejni režim in izdajanje dokumentov
 - 3.3. Podkomisija za turizem
 - 3.4. Podkomisija za lovstvo
 - 3.5. Podkomisija za ribištvo
4. Ustanovitev Podkomisije za izvajanje carinskih postopkov
5. Razno
Seznam prisotnih je priloga tega zapisnika.
V skladu s sprejetim dnevnim redom je Stalna mešana komisija sprejela naslednje:

AD) 1

Stalna mešana komisija se je seznanila s problematiko in iniciativami lokalnih skupnosti na tem območju, ki so jih predstavili g. Slavko Dragovan, župan občine Metlika ter s hrvaške strani ga. Biserka Vranić, županja Ozalja in g. Nikola Sopočić, načelnik občine Žakanje.

1.1.

Hrvaška stran je obvestila SMK, da sta bila z mesta člana hrvaške delegacije razrešena g. Zlatko Sokolar in

g. Zdenko Mičić. Na njuni mesti sta bila imenovana g. Filip Dragović in ga. Gordana Borojević.

AD) 2

Stalna mešana komisija se je seznanila in sprejela poročila sopredsednikov Podkomisije za mejni režim in izdajanje dokumentov g. Branka Celarja in g. Filipa Dragovića, Podkomisije za usklajevanje prometnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov za obmejni promet ga. Ljube Brank in dr. Darka Mlinarića, Podkomisije za turizem g. Leona Devjaka (v imenu predsednice) in ga. Gordane Borojević, Podkomisije za lovstvo g. Sava Vovka in g. Branka Ivičeka in Podkomisije za ribištvo dr. Franca Potočnika in mr. Josipa Markovića.

AD) 3

3.1) Stalna mešana komisija je na podlagi predlogov Podkomisije za usklajevanje cestnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov za obmejni promet sprejela naslednje sklepe:

3.1.1

Stalna mešana komisija je odobrila predlagani spisec usklajenih prehodnih mest za prehod državne meje izven mejnih prehodov, ki so navedena v priloženi tabeli. Tabela je sestavni del tega sklepa in zapisnika. Prehodna mesta lahko uporabljajo upravičenci v skladu z 20. členom in vse kategorije dvolastnikov.

3.1.2

Stalna mešana komisija pozdravlja odprtje prvega mejnega prehoda za obmejni promet Osilnica – Zamost.

Mejni prehod Osilnica – Zamost prične obratovati 6. 1. 2003.

Zadolži se Podkomisija za mejni režim in izdajanje dokumentov, da na podlagi enomesečnega spremljanja prometa (od 6. 1. 2003 do 6. 2. 2003) preuči možnost podaljšanja odpiralnega časa mejnega prehoda Osilnica – Zamost. Usklajen predlog predloži Stalni mešani komisiji.

*Besedilo zapisnika v hrvaškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

3.1.3

Stalna mešana komisija je določila dinamiko odpiranja mejnih prehodov za obmejni promet:

Mejni prehodi za obmejni promet Središče ob Dravi I – Preseka, Rajnkovec – Mali Tabor, Stara vas – Bizeljsko – Gornji Čemehovec, Žuniči – Prilišče in Krasinec – Pravutina bodo izgrajeni do 31. 1. 2003. O datumu pričetka obratovanja mejnih prehodov se obe strani dodatno uskladita.

Mejni prehodi za obmejni promet Rogatec I – Klenovec Humski, Podčetrtek – Luke Poljanske, Sedlarjevo – Plavič, Nova vas ob Sotli – Draše, Rakovec – Donji Kraj, Planina v Pobočju – Novo selo Žumberačko, Krmačina – Vivodina in Sodevci – Blaževci bodo izgrajeni do meseca julija leta 2003.

Mejni prehodi za obmejni promet, Drenovec – Gornja Voča, Brezovica – Brezovica, Radovica – Kašt, Božakovo – Obrež, Novi Kot – Prezid I, Novokračine – Lipa, Starod I – Vele Mune, Rakitovec – Slum, Hotiza – Sv. Marin ob Muri in Brezovica pri Gradinu – Lucija bodo izgrajeni do 31. 12. 2003.

Konkretno dinamiko odpiranja mejnih prehodov po tri-mesečnih in merila za skupne mejne prehode bo izdelala Podkomisija za usklajevanje cestnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov za obmejni promet.

3.1.4

Stalna mešana komisija, v skladu s 46. členom SOPS-a, odobri možnost neškodljivega tranzita brez zastavljanja vsem udeležencem v prometu in potrjuje, da se na cestah:

Črneča vas – Vrbje – Prušnja vas (LC 191220) dovoli neškodljiv tranzit brez ustavljanja vsem udeležencem v prometu na javni cesti ter javnim, državnim službam in policiji, razen vojske, preko ozemlja Hrvaške v dolžini 350 m

Brezovica – Radovica (R3-663) dovoli neškodljiv tranzit brez ustavljanja vsem udeležencem v prometu na javni cesti ter javnim, državnim službam, in policiji, razen vojske, preko ozemlja Hrvaške

Bregana – Stojdraga dovoli neškodljiv tranzit brez ustavljanja vsem udeležencem v prometu na javni cesti ter javnim, državnim službam in policiji, razen vojske, preko ozemlja Slovenije.

Rakitovec – dovoli neškodljiv tranzit brez ustavljanja vsem udeležencem v prometu na javni cesti ter javnim, državnim službam in policiji, razen vojske, preko ozemlja Slovenije.

Zadolži se Podkomisija za usklajevanje prometnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov za obmejni promet, da predloži Stalni mešani komisiji tudi druge konkretne primere neškodljivega tranzita.

3.1.5

Stalna mešana komisija zadolži Podkomisijo za usklajevanje prometnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov za obmejni promet, da predloži usklajeni lokaciji za mejna prehode za obmejni promet Brezovica – Brezovica in Radovica – Kašt.

3.1.6

Stalna mešana komisija zadolži Podkomisijo za usklajevanje prometnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov za obmejni promet, da predloži usklajeno rešitev za izgradnjo mejnih prehodov na skupnih lokacijah: Nova Vas ob Sotli – Draše na slovenski strani in Radovica – Kašt na hrvaški strani.

3.1.7

Zadolži se Podkomisija za usklajevanje prometnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov za obmejni promet da pripravi osnutek sporazuma o sofinanciranju investicij.

3.1.8

Hrvaška stran organizira sestanek, v mesecu januarju, z namenom sklenitve dogovora do kdaj bosta dokončani karti obmejnega pasu v merilu 1 : 250.000 in 1 : 25.000.

3.1.9

Stalna mešana komisija zadolži Podkomisijo za usklajevanje prometnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov za obmejni promet, da do naslednjega zasedanja preuči možnosti in posledice morebitne spremembe poteka avtobusne linije Osilnica – Kočevje – Ljubljana, prevoznika Integral Stojna d.o.o., ki uporablja progo preko MMP Petrina preko Gašparcev v Osilnico.

3.2) Stalna mešana komisija je na podlagi predlogov Podkomisije za mejni režim in izdajanje dokumentov sprejela naslednje sklepe:

3.2.1

Z 1. 1. 2003 se dosednji režim prehajanja državne meje nadomesti in uskladi z določili SOPS in sklepi SMK. Pristojni organi obeh držav v prehodnem obdobju od 1. 1. 2003 do 31. 3. 2003 državljanke obeh pogodbenc, ki imajo pravico prehajanja državne meje izven mejnih prehodov opozarjajo na pridobitev ustreznih dokumentov (obmejnih prepustnic, kmetijskih vložkov in vpisa na osnovi 20. člena v obmejno prepustnico) in zoper njih ne ukrepajo, razen v primerih zlorabe mejnega režima.

3.2.2

Z namenom olajševanja prehajanja upravičencev v skladu z 20. členom sporazuma, se do vzpostavitve mejnih prehodov za maloobmejni promet, kot prehodna mesta v obmejne prepustnice vpisujejo tudi točke predvidenih 23 mejnih prehodov iz priloge sporazuma C, pod pogoji, ki so določeni za prehajanje izven uradno odprtih mejnih prehodov.

3.2.3

Podkomisija za mejni režim in izdajanje dokumentov izdela podrobna pisna navodila, potrebna za izvajanje dogovorjenega režima in režima v zvezi z izvajanjem 20. člena SOPS in jih posreduje pristojnim organom, zadolženim za izvedbo režima.

3.2.4

Obe strani se obvezujeta, da bosta prvo evidenco prehodnih točk za neposredno prehajanje državne meje za dvolastnike izmenjala upravna organa do 1. 3. 2003. Po tem datumu se bo evidenca izmenjavala polletno oziroma pogosteje, če bo to potrebno. Evidenca bo vsebovala podatke o imenu in priimku osebe, ki ji je bil dokument izdan, datum in številko izdane prepustnice in kmetijskega vložka ter podatek o vpisanem prehodne mestu.

3.2.5

Enako se izmenja evidenco vpisanih drugih prehodnih mest (23 maloobmejnih prehodov in dodatno usklajenih prehodnih točk).

3.2.6

V kmetijske vložke se v polje "dvolastniku je dovoljen prehod meje čez" za neposredne prehode poenoteno vpisuje oznako in ime katastrske občine ter številko parcele.

3.2.7.

Izdaja obmejne prepustnice in kmetijskega vložka na podlagi četrtega odstavka 54. člena se odobri tudi, v kolikor:

– je prosilec lastnik, solastnik ali najemnik nepremičnine, ki jo deli mejna črta

– je prosilec lastnik, solastnik ali najemnik nepremičnine, do katere zaradi obstoječe cestne infrastrukture dostop preko mejnih prehodov ni mogoč.

Obmejna prepustnica in kmetijski vložek (ob izpolnjevanju pogojev iz 11. člena SOPS) se lahko izda tudi ožjim družinskim članom osebe, ki izpolnjuje zgoraj navedene pogoje.

3.2.8.

Sprejeta sklepa Stalne mešane komisije, ki določata pogoje za pridobitev obmejne prepustnice in kmetijskega vložka, na podlagi četrtega odstavka 54. člena SOPS, pomenita upravnemu organu, pristojnemu za izdajo, odobritev za izdajo obmejne prepustnice in kmetijskega vložka, v kolikor so pogoji izpolnjeni, oziroma zavrnitev izdaje obmejne prepustnice in kmetijskega vložka, v kolikor pogoji niso izpolnjeni.

3.2.9

Za izdajo obmejne prepustnice in kmetijskega vložka na podlagi četrtega odstavka 54. člena je pristojna tista obmejna upravna enota, na območju katere je prehodno mesto, ki omogoča dostop do nepremičnine, oziroma tista upravna enota, ki je prva prejela vlogo za izdajo obmejne prepustnice in kmetijskega vložka po četrtem odstavku 54. člena SOPS.

3.2.10

Z mesta predsednika slovenskega dela Podkomisije za mejni režim in izdajanje dokumentov se (zaradi upokojitve) razreši g. Branko Celar. Za novega predsednika se imenuje g. Rajko Komat.

Z mesta predsednika hrvaškega dela Podkomisije za mejni režim in izdajanje dokumentov se razreši g. Zlatko Sokolar. Za novega predsednika se imenuje g. Filip Dragović.

Namesto dosedanjega člana hrvaškega dela podkomisije g. Ivana Finka se imenuje g. Branko Bolanča.

Z mesta članice Podkomisije za mejni režim in izdajanje dokumentov in ekspertke slovenske delegacije SMK se razreši (zaradi upokojitve) ga. Magda Slapar. Na njeno mesto se imenuje ga. Alenka Colja.

3.3. Stalna mešana komisija je na podlagi predlogov Podkomisije za turizem sprejela naslednje sklepe:**3.3.1**

Stalna mešana komisija je potrdila vse predlagane dokumente, ki jih je pripravila Podkomisija za turizem (pismo nameri, kriteriji za ustanovitev turističnih con, informacija občinam).

3.3.2

Podkomisija za turizem do 31. 12. 2002 posreduje vse potrjene in pripravljene dokumente (v obliki skupne informacije) vsem obmejnimi občinam na obeh straneh slovensko-hrvaške meje.

3.3.3

Podkomisija za turizem se zadalži, da obravnava vse že prispele predloge za ustanovitev turističnih con in predlaga njihovo dopolnitev.

3.3.4

Stalna mešana komisija je potrdila in sprejela sklepe Podkomisije za turizem, z dne 22. 11. 2002, ki se navezu-

jejo na izvedbo razpisa za izdelavo logotipa za turistične cone. Pri tem mora biti signalizacija za turistične cone na terenu postavljena v skladu s pravnim redom obeh držav.

3.4. Stalna mešana komisija je na podlagi predlogov Podkomisije za lovstvo sprejela naslednje sklepe:**3.4.1.**

Potrdijo se sklepi sestanka podkomisije iz Delnic, z dne 20. 2. 2002.

3.4.2.

Osnova, ki je bila dogovorjena v Delnicah, glede nalog režimov lovov, obveščanja, strokovnih usklajevanj itn., so podpisani dokumenti – sporazumi med lovskimi organizacijami z obeh strani slovensko-hrvaške meje med R Slovenijo in R Hrvaško. Podpisniki so nosilci upravljanja z divjadjo, za katero je bilo sklenjeno, da se uskladi režim, ki je s stališča divjadi in njenega okolja ugodnejši. Sporazumi so za celoten potek meje med R Slovenijo in R Hrvaško v glavnem že sklenjeni, manjkajoči pa bodo sklenjeni do naslednjega sestanka podkomisije v letu 2003.

3.4.3.

Zaradi transparentnosti sodelovanja sta z obeh strani pripravljena registra lovišč, odgovornih oseb lovišč, mejnih policijskih postaj in radijskih postaj. Osnutek registra za slovensko stran je pripravljen. Register za hrvaško stran bo posredovan do naslednjega sestanka podkomisije, ki bo najkasneje do sredine meseca februarja 2003.

3.4.4.

Glede skupnih usmeritev upravljanja s posameznimi vrstami velike divjadi (jelenjad, divji prašič, gams) je bil za slovensko stran pripravljen dokument o stanju, načrtih, osnovnih usmeritvah in predpisanih lovni dobah. Za hrvaško stran bo tak dokument izdelan in posredovan do naslednjega sestanka podkomisije.

3.4.5.

Imenujeta se pristojni osebi za obveščanje in poročanje o pojavih bolezni, ki so pomembne za lovno gospodarjenje in zdravje ljudi ter o ukrepih za njihovo preprečevanje, ki je s slovenske strani g. mag. Janez Glavač, MKGP; s strani R Hrvaške bo ime konkretne osebe imenovala Uprava za veterino pri MPŠ.

3.4.6.

Imenujejo se pristojne osebe za pripravo skupnega predloga gospodarjenja z zvermi in poteka raziskovalnih aktivnosti in projektov ob meji. S slovenske strani so to prof. dr. Miha Adamič (Univerza v Ljubljani – BF – Oddelek za gozdarstvo in obnovljive gozdne vire), Marko Jonozovič, Iztok Ožbolt in Anton Marinčič (vsi Zavod za gozdove Slovenije); s strani R Hrvaške pa bo prof. dr. Đuro Huber s sodelavci – konkretna imena bodo objavljena kasneje.

3.4.7.

Za lov v obmejnem področju, ki ga določa sporazum morajo imeti državljani tretjih držav ob prehodu meje na maloobmejnem prehodu, poleg prijave lovskega orožja in zanj potrebnih listin tudi vabilo upravljalca lovišča, ki mora biti žigosano in podpisano s strani odgovorne osebe iz registra iz točke 3.4.3 tega zapisnika.

3.4.8.

Za prevoz uplenjene divjadi ter njenih delov (trofeje, meso,...) so vsi lovci – turisti dolžni uporabljati mednarodne mejne prehode, posebej registrirane za ta namen in po

predpisanih postopkih, ki jih urejajo predpisi iz lovstva in veterine.

3.4.9.

Lov ob meji se izvaja v skladu z lovskimi predpisi držav podpisnic sporazuma in v skladu s sklenjenimi sporazumi med lovskimi organizacijami obeh držav o enotnem upravljanju z divjadjo iz točke 3.4.2 tega zapisnika.

3.5. Stalna mešana komisija je na podlagi predloga Podkomisija za ribištvo sprejela naslednje sklepe:

3.5.1

Stalna mešana komisija ocenjuje, da izvajanje dogovorjenega začasnega režima ribolova poteka dobro, zato predlaga vladama obeh držav, da se za nadaljnje tri mesece podaljša režim, opredeljen s sklepi 4. zasedanja SMK (ki je bilo 11. 9. 2002 v Cestici).

3.5.2.

Stalna mešana komisija nalaga Podkomisiji za ribištvo, da se sestane v roku enega meseca in predlaga sklepe o vseh preostalih odprtih vprašanjih.

3.5.3.

Hrvaška stran je obvestila Stalno mešano komisijo o imenovanju novega predsednika in članov hrvaške delegacije v Podkomisiji za ribištvo:

Hrvaški delegaciji bo predsedoval mr. Josip Marković. Člani hrvaške delegacije so: g. Alitio Krevatin, podpredsednik, g. Zlatko Homen, član, g. Josip Popović, član, g. Danilo Skoko, član in g. Tomislav Feldhofer, član.

AD) 4

Ustanovitev Podkomisije za izvajanje carinskih postopkov

4.1.

Stalna mešana komisija ustanovi Podkomisijo za izvajanje carinskih postopkov.

4.2

Predsednik hrvaškega dela podkomisije je g. Željko Bolt. Predsednik slovenskega dela podkomisije bo imenovan kasneje.

Člani slovenskega dela podkomisije so: g. Tadej Jeras, g. Konstantin Krebs, g. Igor Makovec in g. Rajko Komat.

Člani hrvaškega dela podkomisije so: ga. Jasenka Kondres, g. Ratko Šušić, g. Damir Sirotić in ga. Tanja Uštar.

4.3.

Stalna mešana komisija zadolži Podkomisijo za izvajanje carinskih postopkov, da se sestane v roku treh tednov in predlaga rešitve za vprašanja na področju carine.

Sestanek bo sklicala hrvaška stran.

AD) 5

Razno

Zadolžita se Podkomisija za usklajevanje prometnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov za obmejni promet in Podkomisija za izvajanje carinskih postopkov, da preučita prošnjo podjetja Elektroenergetika d.o.o. in usklajen predlog predložita Stalni mešani komisiji na naslednjem zasedanju.

Naslednje zasedanje Stalne mešane komisije bo v Krapinsko-Zagorski županiji v prvi polovici meseca februarja.

Za slovensko stran
dr. Benjamin Lukman l. r.
predsednik
slovenske delegacije

Za hrvaško stran
Olga Kresović-Rogulja l. r.
predsednica
hrvaške delegacije

SLOVENIJA			HRVAŠKA			
ime PM	št. ceste	Upravičenec	opis razloga	ime PM	upravičenec	opis razloga
Murišče (Hotiza)	LC 207581	Murišče	iz SLO preko HR v SLO	Brezovec-Sv. Martin na Muri	preb. zaselka Brezovec	ni ceste v HR in oddajenost MP
Gibina 1 (občina 2A)	JP 724774	NI	NI	Banfi-Gibina-Razkrižje	Banfi kbr. 44 in 54	pomanjkljivost v cestni kom. V RH
Šafarsko 11 (občina 2D)	JP 724782	NI	NI	Banfi-Gibina-Šafarsko	Banfi kbr. 65	pomanjkljivost v cestni kom. V RH
Šafarsko 1a (občina 3A)	JP 724791	NI	NI	Banfi-Šafarsko	Banfi kbr. 68	ni ceste v HR
Šafarsko (občina 4A)	JP 724804	NI	NI	Banfi-Razkrižje	Banfi kbr. 128	šolanje v Razkrižju-Kunčič
Razkrižje	dostopna	Razkrižje 48	iz SLO preko HR v SLO	Banfi	NI	NI
Razkrižje	dostopna	NI	NI	Banfi-Razkrižje	Banfi kbr. 138	ni ceste v HR
Šprinc 1a (občina 5A)	JP 724871	NI	NI	Banfi-Vešica	Banfi kbr. 278	ni ceste v HR
Šprinc (občina 7A, 6A)	JP 724892 LC 223350	NI	NI	Banfi 201 in Robadje 110	Banfi kbr. 197, 192, 193	skupna grebenska cesta
Globoka 2 (8A-kapelica)	JP 724881	NI	NI	Robadje-Globoka	Robadje kbr. 93, 94, 95, 96, 108a, 110 Banfi kbr. 113, 115, 118, 117, 116, 119	skupna grebenska cesta, ni ceste v HR
Globoka 1	dostopna	NI	NI	Robadje-Globoka	Robadje kbr. 121	ni ceste v HR
Globoka-Presika	dostopna	NI	NI	Robadje-Presika	Banfi kbr. 142, 147, 148	ni ceste v HR
Presika-Gomila pri Kogu 2	JP 803350	Gomila pri Kogu št. 14	iz SLO preko HR v SLO	Robadje	NI	NI
Zavrč 1. 1	LC 983440	NI	NI	Dubrava Križovljanska	Vinogradska ul. kbr. 46, 48, 50, 52, 38	skupna cesta
Zavrč 1	LC 983480	NI	NI	Dubrava Križovljanska	Vinogradska ul. kbr. 2 in 4b	ni ceste v HR
Hrastovec-Goričak-Drenovec	več LC št.	Hrastovec 1 in 1a, Goričak 2, 12, 22, 24-26, 39, 40, 44-46, Drenovec 4, 6-8		Dubrava Križovljanska-Križanče	Dubrav breg 30, 06, 05, b.b., 23, 38, 37 M.Lovrečan 21, selo Križov. 91, 25, 99a, 29 Križanče 128, 185, 61	skupna grebenska cesta
Grebenska cesta od Dubrave Križovljanske št. 4		(Bife) do MOP Drenovec-Gornja Voča se omogoči gibanje vsem prebivalcem, ki imajo stalno bivališče ob tej cesti.				
Turški vrh-Korenjak	JP 983080	Korenjak 19, 19a, 29, 29a Brezovec 85a, 87, 89	grebenska cesta po meji	Voča g. -Jelovec Vočanski	Voča g. 214, Jelovec Vočanski 62	skupna grebenska cesta
MP Meje-Gruškovec	JP	Gruškovec 85, 84a	grebenska cesta po meji	Budiščak-Zlogonje	Zlogonje kbr. 51, 52, 53e, 54, 55	skupna grebenska cesta
MP Meje	JP	Meje 3, 4, 6, 8, 10, 11, 14, 15, 17, 17a, 21	iz SLO preko HR v SLO	MP Zlogonje	NI	NI
Paradiž-Pohorje	JP	Paradiž 48, 48a, 49, 50, Pohorje 28, 30, 34, 35, 45, 46	grebenska cesta po meji	Zalužje	Zalužje kbr. 24a, 24e, 28, 31, 36, 43, 38	skupna grebenska cesta
Pohorje-Mali Okič-Veliki Okič	JP	Mali Okič 54, 56, 61a	grebenska cesta po meji	Zalužje	Zalužje kbr. 45, 48, 53, 55, 59, 60, 61, 62, 65	skupna grebenska cesta
Pohorje-Mali Okič-Veliki Okič	JP	NI	NI	Zalužje-Cvetlin	Cvetlinska jazbina 137 I Cvetlin 114, 113, 111	skupna grebenska cesta
Pohorje-Mali Okič-Veliki Okič	JP	NI	NI	Jambo-Brezova gora	Brezova gora kbr. 66	ni ceste v HR
Pohorje-Mali Okič-Veliki Okič	JP	NI	NI	Brezova gora-Lužna	Brezova gora kbr. 73, 75, 76	ni ceste v HR
Grebenska cesta - od MOP Drenovec do Mallega Okiča - omogoči se gibanje vsem prebivalcem, ki imajo stalno bivališče ob tej cesti.						
Gruškovec 1	JP	Žetale 106	iz SLO preko HR v SLO	G. Macej - Cafuti	prebivalci zaselka Cafuti	iz HR preko SLO v HR

Sp. Rigonce 01	LC 024230	Rigonce 43 (stranka se mora opredeliti za eno cesto pri predaji vloge)	iz SLO preko HR v SLO	most čez Sotlo	NI	NI	NI
TRZ Bregana 2 in 2.1		Obrežje št. 1č	delovna migracija	Bregana	Ante Starčevica 25, 27/1, 27a	iz HR preko SLO v HR (cesta diagonalno prehaja mejo)	NI
Slovenska vas Obrežje 1	R3-675 dostopna	NI 27 učencev 4 - 8 razreda hodi v šolo v Bregano, 3 ljudje na delo v SLO	NI šolanje, delovna migracija	Bregana (most Kalin) most Kalin	NI	ni ceste v HR	NI
Slovenska vas-Zidanice	ni	4 hiše (tudi Tiha dolina - gostilna)	ni ceste v SLO	Grdanjci	NI	NI	NI
Brezovica Brezovica-Radovica	nekategoriz. nekategoriz.	NI stalni prebivalci	NI cesta večkrat prečka mejo	Goleši Žumberački-Brez. Brezovica-Radovica	stalni prebivalci Goleša Žumberačkih Brezovica kbr. 1, 1a, 2	ni ceste v HR cesta večkrat prečka mejo ali ni ustrezne ceste v HR	NI
Brezovica	R3-663	NI	NI	Liješče-Brezovica-Metlika	preb. V Liješča, šolarji in zaposleni	šolanje, delovna migracija, oddaljenost MP	NI
Brezovica-Radovica	R3-663	NI	NI	Dragoševci-V Liješče-Metlika	preb. Dragoševaca	šolanje, delovna migracija v SLO	NI
Metlika-Brezovica-Radatoviči	nekategoriz.	stalni prebivalci Brezovice	cesta večkrat prečka mejo	Metlika-Brezovica-Radatoviči	Brezovica kbr. 3a, 3b	ni ceste v HR	NI
Boldraž	LC in JP	NI	NI	Brašljeвица-Boldraž	stalni prebivalci Brašljevice	ni ustrezne ceste v HR	NI
Vrt	dostop R3-657	NI	NI	Goršeti	stalni prebivalci Goršeta	ni dostopa iz RH	NI
Kuželj	JP 671880	stalni prebivalci	dnevne migracije, cerkev	Kuželj	stalni prebivalci Kuželja	zaposleni v SLO, oddaljenost MP	NI
Potuharica	JP 805080	NI	NI	Hrvatsko	stalni prebivalci Hrvatskog	ni ceste v RH	NI
Strojci	LC 305040	Strojci 1 in 4, Podvrh 1, Križmani 1, zg. Čačič 4	delovna migracija v RH	Plešče	NI	NI	NI
Papeži	LC 305010	Žurge 8, Papeži 1 in 4, Bezgarji 8 in 10, Belica 1	delovna migracija v RH	Dolnji Žaganji	NI	NI	NI
Črni potok	JP 731840	stalni prebivalci	ni ceste v SLO	Bošili	NI	NI	NI
Vlci	JP 731840	št. 16 in 17	ni ceste v SLO	Potok	NI	NI	NI
Podplanina	NI	Podplanina 16, 18 in 19	ni ceste v SLO	Čabar	NI	NI	NI
Sušak	LC 135190	NI	NI	Lisac	stalni prebivalci Lisca in zaposleni v SLO	oddaljenost MP	NI
Veliko Brdo	JP 636640	NI	NI	Brdce	stalni prebivalci in zaposleni v SLO	oddaljenost MP	NI
Hrvoji (Močumigi)	kolovoz	stalni prebivalci	iz SLO preko HR v SLO	Hrvoji-Kučibreg	NI	NI	NI
Hrvoji 1	LC 177250	stalni prebivalci	delovna migracija	Hrvoji-Kučibreg	prebivalci Kučibreg 16, Škritiči 5, Dugo brdo 8 in zaposleni v SLO	delovna migracija, pokopalšče v SLO	NI
Brič-Novi Brič	JP 677100	NI	NI	Brič-Novi Brič	prebivalci Briča 22, zaposleni v SLO	delovna migracija, oddaljenost MP	NI
Kluni-Pregara		NI	NI	Kluni-Pregara	Kluni bb	ni ceste v RH	NI
Keseri	dostopna v RH	Krašnji vrh 26	ni ceste v SLO	Keseri	Keseri št. 10	NI	NI

3. člen

Za izvajanje zapisnika skrbijo Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano, Ministrstvo za promet, Ministrstvo za notranje zadeve, Ministrstvo za finance – Carinska uprava Republike Slovenije, Ministrstvo za gospodarstvo, Ministrstvo za okolje, prostor in energijo ter Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 068-19/2001-8

Ljubljana, dne 16. januarja 2003

Vlada Republike Slovenije

mag. Anton Rop l. r.
Predsednik

- **Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb**

OBVESTILO o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb

Od 20. marca 2002 velja Dodatni protokol št. 1 k Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Litvo o spremembah Protokola 3 o pravilih o poreklu blaga, podpisan 18. februarja 1999 v Vilni in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 3/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 17/02).

Od 20. marca 2002 velja Dodatni protokol št. 2 k Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Litvo o spremembah Protokola 3 o pravilih o poreklu blaga, podpisan 21. decembra 1999 v Vilni in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 3/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 17/02).

Od 10. aprila 2002 velja Dodatni protokol št. 3 k Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Litvo o spremembah Protokola 3 o pravilih o poreklu blaga, podpisan 28. decembra 2000 v Ljubljani in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 3/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 17/02).

Od 1. marca 2001 velja Protokol o spremembah Protokola 2 o pravilih o poreklu blaga k Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Estonijo, podpisan 30. decembra 1999 v Talinu in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 11/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 37/02).

Od 17. maja 2002 velja Protokol o definiciji pojma "izdelki s poreklom" in načinih upravnega sodelovanja, s katerim se spreminja Sporazum o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Estonijo, ki je bil sklenjen z izmenjavo pisem 16. novembra in 29. decembra 1998 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 11/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 37/02).

Od 27. maja 2002 velja Sklep št. 1/2000 Skupnega odbora po Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Estonijo o spremembah Protokola 2 o opredelitvi pojma "izdelki s poreklom" in načinih upravnega sodelovanja k Sporazumu o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Estonijo, podpisan 27. decembra 2000 v Ljubljani in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 11/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 37/02).

Dne 12. decembra 2001 je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju v boju proti organizirani kriminaliteti, nedovoljenemu prometu z mamili, terorizmu in drugim oblikam kriminalitete, podpisan v Moskvi 15. maja 2001 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 26/01 (Uradni list Republike Slovenije, št. 90/01).

Dne 22. novembra 2002 je začela veljati Konvencija med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Latvije

o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja s protokolom, podpisana v Ljubljani 17. aprila 2002 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 25/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 94/02).

Dne 11. decembra 2002 je začela veljati Konvencija med Vlado Republike Slovenije in Vlado Irske o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in dobička iz kapitala, podpisana v Ljubljani 12. marca 2002 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 25/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 94/02).

Dne 18. decembra 2002 je začela veljati Konvencija med Republiko Slovenijo in Velikim vojvodstvom Luksemburg o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki od dohodka in premoženja s protokolom, podpisana v Ljubljani 2. aprila 2001 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 6/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 23/02).

Dne 8. januarja 2003 je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Bolgarije o odpravi vizumov, podpisan v Ljubljani dne 5. novembra 2001 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 28/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 119/02).

Dne 21. januarja 2003 je začel veljati Sporazum o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Moldove, podpisan v Kišinevu dne 11. julija 2002 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 27/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 112/02).

Dne 1. februarja 2003 je začel veljati Sporazum o spremembi in dopolnitvi Sporazuma o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo, podpisan 5. junija 2002 v Skopju in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 24/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 94/02).

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

- **Obvestilo o prenehanju veljavnosti mednarodne pogodbe**

OBVESTILO o prenehanju veljavnosti mednarodne pogodbe

Dne 12. novembra 2002 je za Republiko Slovenijo prenehala veljati Dunajska konvencija o civilni odgovornosti za jedrsko škodo, objavljena v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 5/77, ki jo je Republika Slovenija nasledila (ak o notifikaciji nasledstva, Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 9/92, v: Uradni list RS, št. 35/92).

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

5.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o poenostavitvi reševalnih prevozov ter iskalnih in reševalnih letov (BATPRP)	121
6.	Uredba o ratifikaciji Dogovora o sodelovanju med Ministrstvom za gospodarstvo Republike Slovenije in Ministrstvom za industrijo in trgovino Češke republike	125
7.	Uredba o ratifikaciji Programa sodelovanja med Vlado Republike Slovenije in Zvezno vlado Zvezne republike Jugoslavije v kulturi in izobraževanju za obdobje 2002–2005	127
8.	Uredba o ratifikaciji Zapisnika petega zasedanja Stalne mešane komisije po Sporazumu med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o obmejnem prometu in sodelovanju	132
-	Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb	139
-	Obvestilo o prenehanju veljavnosti mednarodne pogodbe	139

